Porównanie tłumaczeń Jana 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zrodzone z  ― ciała, ciałem jest, i ― zrodzone z  ― Ducha, duchem jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co jest zrodzone z ciała ciało jest a co jest zrodzone z Ducha duch jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co zostało zrodzone z ciała, jest ciałem, a co zostało zrodzone z Ducha, jest duchem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zrodzone z ciała ciałem jest, i zrodzone z Ducha duchem jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co jest zrodzone z ciała ciało jest a co jest zrodzone z Ducha duch jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co się narodziło z ciała, jest ciałem, a co się narodziło z Ducha, jest duchem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co się narodziło z ciała, jest ciałem, a co się narodziło z Ducha, jest duchem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co się narodziło z ciała, ciało jest, a co się narodziło z Ducha, duch jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co się narodziło z ciała, ciało jest, a co się narodziło z Ducha, duch jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To, co się z ciała narodziło, jest ciałem, a to, co się z Ducha narodziło, jest duchem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co się narodziło z ciała, ciałem jest, a co się narodziło z Ducha, duchem jest. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To, co się narodziło z ciała, jest ciałem, a to, co się narodziło z Ducha, jest duchem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co urodziło się z ciała, pozostanie cielesne, natomiast co zrodziło się z Ducha, jest duchowe. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Co z ciała narodzone, ciałem jest, a co narodzone z Ducha, jest duchem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co wzięło swój początek z ciała, jest ciałem, a co pochodzi z Ducha, jest duchem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co rodzi się z ciała, jest ciałem, a co z Ducha, jest Duchem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Народжене від тіла є тілом, а народжене від Духа є Духом. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | To od przedtem zrodzone z tego mięsa, mięso jakościowo jest; i to od przedtem zrodzone z tego ducha, duch jakościowo jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To zrodzone z cielesnej natury jest cielesną naturą; ale to zrodzone z Ducha jest duchem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co się narodziło z ciała, jest ciałem, a co się narodziło z Ducha, jest duchem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co się narodziło z ciała, jest ciałem, a co się narodziło z ducha, jest duchem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto się narodził fizycznie, żyje tylko fizycznie. Kto się jednak narodził z Ducha, żyje także duchowo! |

1. 1) <x>500 1:13</x>; <x>520 8:5-9</x>; <x>530 15:50</x> [↑](#footnote-ref-2)